LA INFLUENCIA DEL TEMA DEL CONSEJO EN LA PRODUCCIÓN DE ANGLOPARLANTES APRENDIENTES DE ESPAÑOL Y NATIVOS ESPAÑOLES

ADRIÁN GÓMEZ ACOSTA
Centro de Estudios Hispánicos. Universidad Antonio de Nebrija, Madrid

RESUMEN

En esta investigación se presenta un análisis sobre la influencia del tema del consejo en la selección de estrategias para la producción de tal acto de habla en universitarios angloparlantes aprendientes de español y nativos españoles con el objetivo de caracterizar, clasificar y contrastar las estrategias empleadas por ambos grupos. La recogida de datos se lleva a cabo mediante un Discourse Completion Test (DCT) con un total de 30 informantes

Previamente, se ofrece un breve panorama sobre la definición de consejo y su papel en la cortesía verbal, así como una breve descripción de la metodología. Finalmente, se muestran los resultados tanto del empleo de las estrategias utilizadas por ambos grupos como sus preferencias en torno al tipo de consejo por el que se decantan en cada caso.

Palabras clave: acto de habla, consejo, angloparlantes, estrategia, españoles,

ABSTRACT

This paper presents an analysis of advice´s topic regarding the selection of strategies for the production of the advice speech act of Spanish language learners English speakers and Spanish language native speakers with the objective of characterising, clasifying and contrasting the strategies used by both groups. The collection of data was done with a Discourse Completion Test (DCT) with 30 students.

Previosly, it offers a whole review of advice´s concept and its role on the verbal courtesy, as well as a brief description of the methodology. Finally, it shows the results as the use of the strategies by both groups as theirs preferences regarding the type of advice that each one prefers.

Keywords: speech act, advice, English language speakers, strategy, Spanish native speakers

1. EL ACTO DE HABLA DEL CONSEJO

1.1. Definición del concepto

Uno de los aspectos más indicativos sobre la falta de delimitación en torno al acto de habla del consejo se halla en la propia diferenciación entre los términos aconsejar, sugerir y recomendar. En ese sentido, el DRAE recoge las siguientes definiciones:

- Aconsejar: Dar consejo.

- Sugerir: Proponer o aconsejar algo.

- Recomendar: Aconsejar algo a alguien para bien suyo.

Esta ausencia de aclaración terminológica se muestra presente en numerosas investigaciones en el ámbito de la Pragmática, donde algunos especialistas como Hinkel (1997) y Matsumura (2001) utilizan indistintamente los conceptos de consejo y sugerencia, frente a otros como Hernández Flores (1999) o Martínez Flor (2003), que optan por analizarlos como actos de habla diferentes. Sin embargo, en los últimos años algunos investigadores defienden la necesidad de diferenciar estos términos con el objetivo de establecer una delimitación clara del objeto de estudio. En ese sentido, Bordería García[i] (2006) postula que las sugerencias pueden encuadrarse dentro de dos tipos de actos de habla: asertivo o directivo. Asimismo, incluso concebido como este último, puede tratarse de una invitación a hacer algo, pero no necesariamente un consejo, puesto que no implica asesoramiento. Percibe el consejo y la recomendación como subtipos de la sugerencia y alude a la tendencia que han mantenido los especialistas a evitar establece diferencias entre ambos.

La caracterización más detallada hasta sobre el acto de habla del consejo hasta la actualidad ha sido realizada por Koike (1994), que

estima que su concepción se lleva a cabo a través del cumplimiento de tres condiciones:

- El oyente ha manifestado que no existe ningún problema o el hablante es consciente del problema del oyente y le ofrece un consejo.

- El hablante que da el consejo propone una acción mostrándose convencido (sinceramente o no) de que ayudará a solucionar el problema del oyente.

- Se espera que el oyente cumpla con el consejo.

En el presente estudio se postula que dar un consejo es proponer al oyente una acción, que no tiene por qué ser sincera, con el fin de ayudar a sabiendas de que este cuenta con la autonomía suficiente para actuar o no según su contenido. En este punto, son las variables que acompañan a cada situación comunicativa las que pueden actuar de forma determinante en las estrategias que emplean los hablantes durante su producción.

1.2. Naturaleza del acto de habla del consejo

Brown y Levinson (1987) defienden que el consejo contiene una amenaza implícita para la imagen negativa del oyente, puesto que esta se sustenta sobre el deseo de autonomía, autodeterminación y libertad de imposición. Según ellos, supone una amenaza porque, de alguna manera, presiona al oyente para que haga o deje de hacer lo que contiene el acto proposicional.[ii]

Goldsmith y Fitch (1997) sostienen que algunos consejos pueden ser recibidos por los interlocutores como una amenaza para su imagen positiva cuando se perciben como una desaprobación o crítica. Ahora bien, en este caso, el hablante puede optar por rehuir del FTA (*face threatening act*) o por el uso de una serie de estrategias que minimicen la amenaza con el fin de salvaguardar la imagen.

Hinkel (1997) sugiere que ofrecer un consejo se percibe como un acto solidario en algunas culturas como la china o la japonesa, mientras que Hernández Flores (1999) defiende que los consejos

proporcionan al oyente la libertad suficiente para decidir sin la necesidad de actuar en función de su contenido.

2. METODOLOGÍA

2.1. Pregunta de investigación y objetivo del estudio

La presente investigación tiene como objetivo analizar la influencia del tema del consejo en la selección de estrategias de cortesia en la producción de consejos de los universitarios angloparlantes aprendientes de español y universitarios nativos españoles. En ese sentido, se formula la siguiente pregunta de investigación:

- ¿De qué manera afecta el contenido del consejo a la selección de estrategias de cortesía en la producción de consejos que utilizan los universitarios angloparlantes aprendientes de español y los universitarios españoles?

2.2. Herramienta empleada para la toma de datos

La herramienta utilizada para recabar datos es un DCT en el que los estudiantes deben escribir aquello que dirían si se encontraran en cada una de las ocho situaciones planteadas. Estas contienen una breve descripción de la situación comunicativa y están diseñadas para que el informante produzca un consejo personal o público. No obstante, se ofrece la opción de que los informantes no respondan en aquellas situaciones que lo estimen oportuno con el fin de que actúen tal y como lo harían en la realidad.

El presente estúdio toma como referencia la taxonomia diseñada por Bordería García (2006) con la que se clasifican las estrategias para dar consejos en diferentes categorías en función de su nível de franqueza: directos, indirectos convencionales e indirectos no convencionales (Tabla 1). Asimismo, al igual que Hinkel (1997) y Matsumura (2001), se contempla una cuarta categoria para aquellos casos en los que no se obtiene respuesta por parte del informante.

Consejo directo	Modo imperativo *Debería(s)* *Tiene(s) que* *Necesita(s)* Verbos performativos explícitos: *recomedar, aconsejar, sugerir* Oraciones en presente
Consejo directo convencional	*Puede(s)/Podría(s)* *Quizás, tal vez, a lo mejor* Expresiones de opinión como atenuante: *Creo / Pienso que …* *Yo que tú… / Yo de ti…* Oraciones condicionales con el nexo *Si* 1ª persona del plural o el inclusivo *nosotros* Preguntas formulaicas: *¿Por qué no…?*
Consejo indirecto no convencional	Comentarios o insinuaciones

Tabla 1. Estrategias para dar consejos

2.3. Descripción del contexto y de los participantes

La recogida de datos se realiza en los meses de abril y mayo del curso 2012-2013. En total participan 30 informantes, diferenciados en dos grupos, cuyas edades oscilan entre los 19 y los 23 años. Los estudiantes universitarios angloparlantes aprendientes de español se encuentran en inmersión linguística y poseen un nível de domínio linguístico de B2 según el MCER. Por su parte, los informantes nativos españoles son estudiantes universitarios de grado de la universidad Antonio de Nebrija.

3. ANÁLISIS DE DATOS

Se analizan los resultados atendiendo a las respuestas de los informantes en cada una de las situaciones planteadas en el DCT tanto cuantitativa como cualitativamente. Las respuestas de ambos grupos se clasifican teniendo en cuenta una taxonomía previa tomada como herramienta y, posteriormente, se computan con el fin de comparar las estrategias empleadas, así como la preferencia por el tipo de consejo en ambos casos. Asimismo, se muestra de forma cualitativa mediante algunos ejemplos las causas que se argumentan en aquellos casos en los que el informante opta por no emitir ningún consejo.

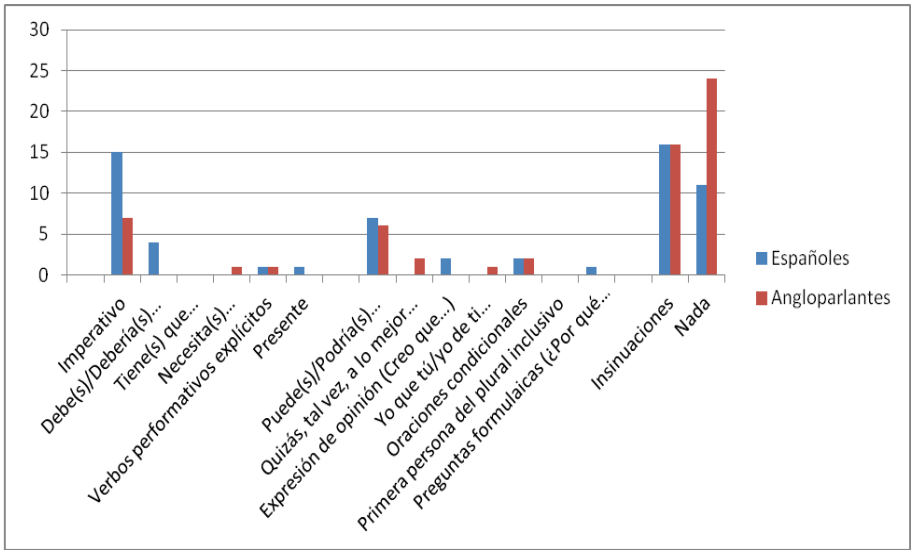
3.1 Descripción de los resultados

La gráfica 1 ofrece la distribución de las estrategias empleadas para dar consejos sobre temas públicos por los angloparlantes aprendientes de español y los nativos españoles. En ambos grupos, las insinuaciones constituyen la estrategia más utilizada con dieciséis apariciones. A continuación, el imperativo es la forma más empleada en su conjunto, puesto que los españoles lo emplean quince veces y los angloparlantes siete ocasiones. Posteriormente, angloparlantes y españoles usan las formas 'Puede(s)/Podría(s)' seis y siete veces respectivamente, mientras que emplean las oraciones condicionales con el nexo 'Si' dos veces y en una ocasión en el mismo orden. Por ultimo, aparece la emision de consejo mediante un verbo performativo explícito una vez en cada caso. Por ejemplo:

- (españoles): "No sé por qué, pero a todos nos cuesta mucho sacar nota en tu asignatura".
- (españoles): "Pregunta algo, que cuenta para la nota".
- (angloparlantes): "¡Ay! Para mí esa clase fue muy difícil con mucha tarea.
- (angloparlantes): "¡Ten cuidado! Tuve esa clase el semestre pasado y era muy difícil".

El resto de estrategias recogidas solo se registra en uno de los dos grupos de informantes. Los españoles emplean las formas ʻDebes(s)/Debería(s)ʼ en cuatro ocasiones, dos veces las formas de opinión ʻCreo que…/Pienso que…ʼ y solo en una ocasión se utiliza una forma de presente. En cambio, los angloparlantes usan dos veces las formas ʻQuizás/ tal vez/ a lo mejorʼ y en una ocasión las formas ʻNecesita(s), Yo que tú / Yo de tiʼ y un verbo performativo explícito.

Respecto a la opción de no ofrecer ningún consejo es la más numerosa en los angloparlantes, puesto que no responden en veinticuatro ocasiones, mientras que los españoles se decantan por no dar ningún consejo dieciseis veces.



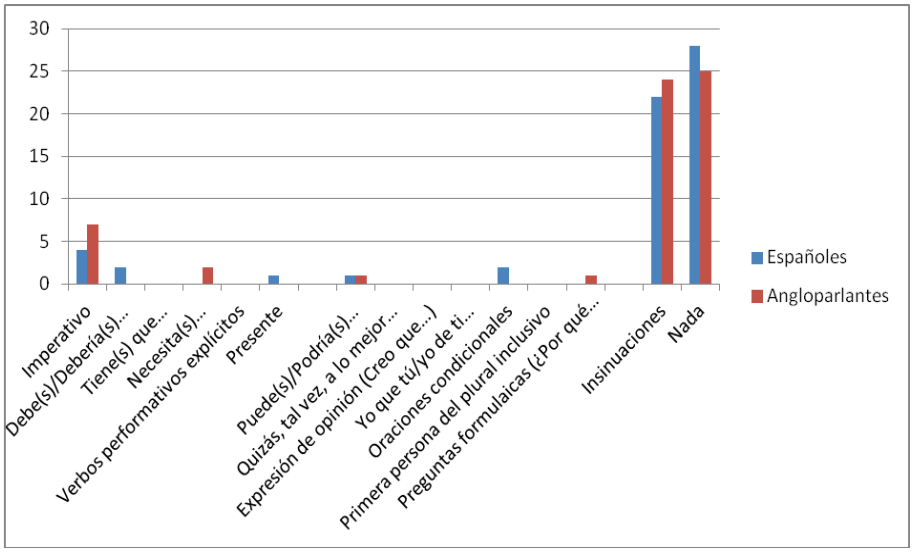
Gráfica 1. Consejos de tema público

Cuando se trata de dar un consejo sobre un tema personal, tal y como puede observarse en la gráfica 2, los españoles y los angloparlantes se inclinan por las insinuaciones veintidós y veinticuatro veces respectivamente. Posteriormente, el imperativo es la estrategia más empleada por angloparlantes con siete apariciones y en cuatro ocasiones por los españoles. Por último, como estrategia

utilizada una vez en los dos grupos se encuentran las formas ʻPuede(s)/ Podría(s)ʼ. Por ejemplo:

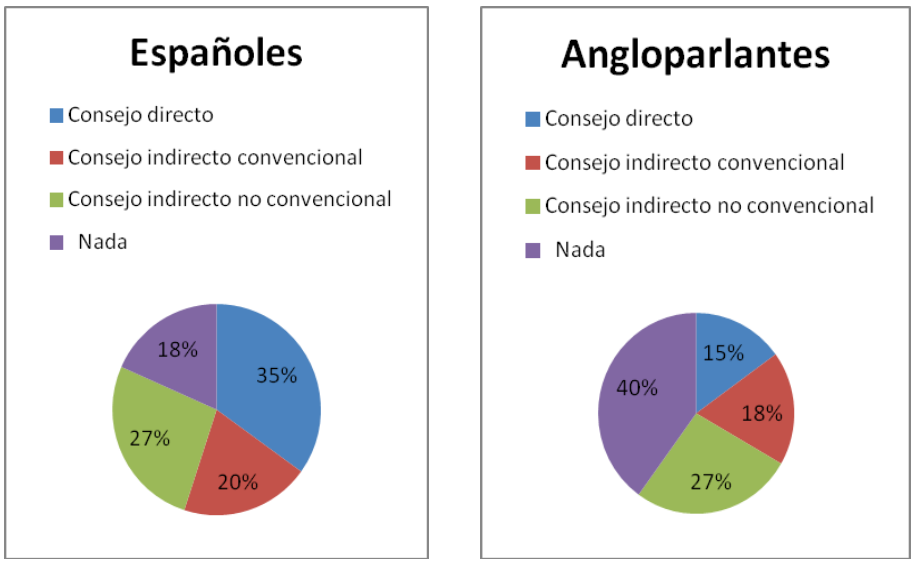
- (españoles): "¿Has pensado alguna vez en dejarlo? ¡Vas a acabar mal!".
- (españoles): "Tío, no fumes tanto. Intenta salir menos a fumar.
- (angloparlantes): "Deja de fumar, hombre. ¡Me das asco!"
- (angloparlantes): "Perdón, tus pantalones".

En este caso, también se registran estrategias empleadas únicamente por uno de los grupos. En ese sentido, los angloparlantes utilizan dos veces la forma ʻNecesita(s)ʼ y en una ocasión una pregunta formulaica ʻ¿Por qué no…ʼ. En cambio, los españoles emplean dos veces las formas ʻDebe(s)/Debería(s)ʼ y las oraciones condicionales con el nexo ʻSiʼ, y en una ocasión la forma del presente. No obstante, tanto angloparlantes como españoles se decantan por no expresar ningún consejo veinticinco y veintiocho veces respectivamente.



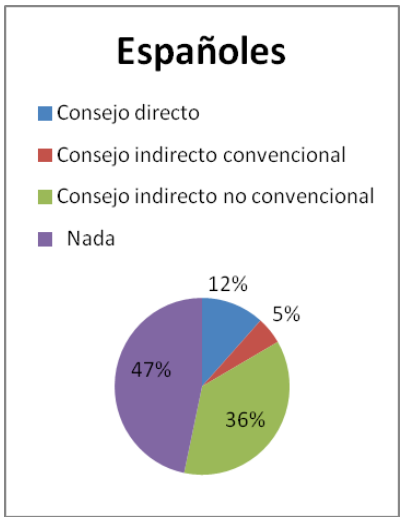
Gráfica 2. Consejos de tema personal

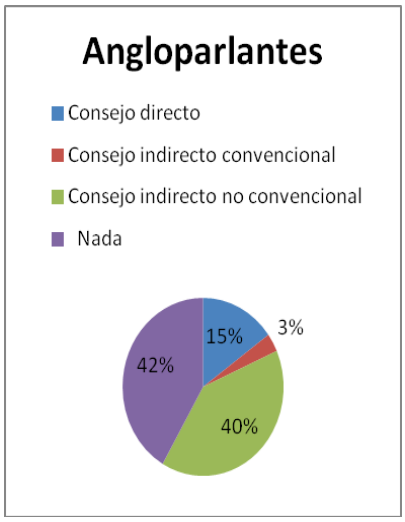
La frecuencia de apariciones de las diferentes estrategias utilizadas para dar consejo tanto sobre temas públicos como privados permite el cálculo porcentual sobre las preferencias que muestran ambos grupos. En ese sentido, las gráficas 3 y 4 reflejan el orden de preferencia de consejo cuando se trata de un tema público. Los españoles prefieren el consejo directo en el 35% de las ocasiones frente al 15% de los angloparlantes. Por el contrario, estos últimos optan por no emitir ningún consejo en el 40% de los casos, mientras que se muestran como la opción menos frecuente en los españoles con el 18%. Por su parte, el consejo indirecto no convencional obtiene la misma representación en ambos grupos con el 27% y el consejo indirecto convencional es la tercera preferencia para los angloparlantes y los españoles con el 20% y el 18% respectivamente.



Gráficas 3 y 4. Consejos de tema público

En lo que concierne a las preferencias en consejos sobre temas personales, los dos grupos muestran idénticos resultados en el orden de preferencias (gráficas 5 y 6). En primer lugar, los angloparlantes y los españoles se inclinan por no dar ningún consejo en el 47% y el 42% respectivamente. Posteriormente, utilizan el consejo indirecto no convencional con el 36% para los españoles y el 40% para los angloparlantes. Asimismo, el directo aparece como la tercera opción más empleada con el 12% del total para los angloparlantes y el 15% para los españoles, mientras que en última posición se muestra el consejo indirecto convencional con el 5% para los españoles y el 3% para los angloparlantes.





Gráficas 5 y 6. Consejos de tema personal

Con el fin de recabar la mayor información posible sobre el objeto de estudio del presente trabajo, los informantes pueden exponer las razones en los casos en los que estiman no producir ningún consejo. En ese sentido, se ofrecen de forma cualitativa las causas generales que exponen ambos grupos. En el caso de los angloparlantes, los motivos generales son los siguientes:

- Confianza: "I do not know the professor to critize his class"; "Espero que alguien que le conoce mejor le dijera algo"; "No conozco este chico".
- No es de su interés: "No quiero meterme en asuntos personales"; "It is not my business"; "It is not my problem if he smokes"; "No es un problema que tengo yo. Si los demás tienen un problema, está en sus manos"
- Vergüenza: "No quiero causarle vergüenza"; " Soy tímido"; "Se lo diría a otro amigo para que se lo dijera".
- Evitar molestar: "Estará cansado y no querrá hablar con nadie"; "He is busy working".

- Otros: “Ya sabe que debe dejar de fumar”; “No necesito decir algo si solo voy a decir cosas malas”; “Él ya sabe que los cigarros son peligrosos y fumar mata. Está escrito en la caja”;

Por su parte, los nativos españoles exponen las siguientes razones:

- Confianza: “No tengo la confianza suficiente”; “Si no tengo confianza con esa persona, me daría reparo”; “Si no tengo confianza, no me atrevería, pero se lo comentaría a alguien para que se lo dijera”;
- Vergüenza: “Siendo una chica parecería que le estoy mirando el paquete. En cambio, si fuera un chico, se lo diría sin ningún inconveniente”; “Le puede dar corte”.
- No es de su interés: “No son asuntos que me incumben”; “No es asunto mío el que fume”.
- Otros: “Por miedo a que se ofenda”; “No sabría cómo actuar ni qué decirle”; “Yo también fumo”; “A nadie se le puede obligar a participar”.

2. CONCLUSIONES

Los resultados analizados muestran que los comentarios o insinuaciones se registran como la estrategia más utilizada para consejos de tema publico o personal en ambos grupos. En ese sentido, cuando se trata de dar un consejo de tema personal, los datos ofrecen resultados muy similares tanto en la distribución de estrategias como en las preferencias por el tipo de consejo. Sin embargo, destaca el alto nivel de representatividad del imperativo como estrategia empleada por los españoles en los consejos de tema público frente al uso de los angloparlantes. En este caso, si bien es cierto que también son los comentarios e insinuaciones la estrategia más empleada por ambos grupos, los españoles emplean el imperativo prácticamente el mismo número de veces. Por tanto, en lo que respecta al tipo de estrategia preferida, no se producen coincidencias, puesto que los españoles se

decantan por el consejo directo frente a los angloparlantes que prefieren no dar ningún consejo.

Por ultimo, conviene destacar el alto nivel de ausencia de consejo en todas las situaciones analizadas con causas predominantes como la falta de confianza o interés y la vergüenza.

NOTAS

[1] Suggestions can fulfill two classes of speech acts, the assertive and the directive. Moreover, even within the directive group, a suggestion could be an invitation to do something and not necessarily advice […] Advice and recommendations seem to be a subclass of suggestions but the differentiation between recommendations and advice is troublesome and has been avoided in the literatura.

[2] put some pressure on the hearer to do (or refrain from doing) the act.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bordería García, A. M. 2006. *The acquisition of pragmatics in Spanish as a foreign language: interpreting and giving advice*. Tesis doctoral (PhD). Universidad de Iowa.

Brown, P. y Levinson, S.C. 1987. *Politeness. Some universals language usage. Cambridge*: Cambridge University Press.

Goldsmith, D. y Fitch, K. 1997. The normative Context of Advice as social support. *Human Communication Research*, 23 (4): 454- 477.

Hernández Flores, N. 1999. Politeness ideology in Spanish Colloquial conversation: the case of advice. *Pragmatics*, 9 (1): 37-49.

Hinkel, E. 1997.Appropiatness of advice: DCT and Multiple choice data. *Applied Linguistics*. [En línea] 18 (1). Disponible en: http://applij.oxfordjournals.org/content/18/1/1.full.pdf+html

Koike, D., A. 1994. Negation in Spanish and English suggestions and requests: mitigating effects? *Journal of Pragmatics*, 21: 513- 526.

Martínez Flor, A., 2003. Non native-speaker´s production of advice acts: the effects of proficiency. *Revista española de lingüística aplicada*, 16: 139-153.

Matsumura, S., 2001. Learning the rules for offering advice: A quantitative approach to second language socialization. *Language and Learning*, 51 (4): 635-679.

Real Academia Española. [En línea] http://lema.rae.es/drae/